

V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 2006-2006

18 januari 2007

ONTWERP VAN DECREET

**houdende instemming met de overeenkomst inzake zeevervoer
tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds,
en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds,
ondertekend in Brussel op 6 december 2002,
en met het protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake zeevervoer
tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds,
en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds,
ondertekend in Peking op 5 september 2005**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet	7
Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen	11
Advies van de Raad van State	15
Ontwerp van decreet	21
Bijlage.....	25
– Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds.....	27
– Protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds	53

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. ALGEMENE BESPREKING

1. Ontstaan

Op 20 april 1975 ondertekenden België en China een bilaterale Scheepvaartovereenkomst. Die overeenkomst werd goedgekeurd bij de wet van 18 maart 1980 en zij trad op 8 april 1980 in werking.

Op 12 februari 1998 verstrekten de Raad en de vertegenwoordigers van de lidstaten van de Europese Unie (EU) aan de Commissie een mandaat om namens de EU te onderhandelen met China over een overeenkomst inzake zeevervoer. De onderhandelingen werden succesvol afgerond met de parafering van de overeenkomst op 12 december 2001. De ondertekening vond plaats op 6 december 2002.

Op 5 september 2005 werd in Peking een protocol ondertekend tot wijziging van de overeenkomst, ten einde rekening te houden met de toetreding van de tien nieuwe EU-lidstaten.

2. Doel en inhoud

De partners zijn van mening dat de samenwerking op het vlak van de internationale zeevaart tussen de EU en China een gunstige invloed zal hebben op de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen en de economische relaties tussen beide partners. Zij willen hun betrekkingen op het vlak van het internationaal zeevervoer verder versterken en consolideren op basis van gelijkwaardigheid en wederzijds voordeel. Zij erkennen het belang van zeevervoersdiensten en willen een multimodaal vervoer waarvan een traject over zee deel uitmaakt, bevorderen om de efficiëntie van de vervoerketen te vergroten.

De overeenkomst slaat op goederenvervoer over zee van en naar China, van en naar de Europese Gemeenschap (EG) en tussen de EG en China en derde landen. Zij is gebaseerd op de beginselen van de vrijheid om zeevervoersdiensten te verlenen, vrije toegang tot lading en handel met derde landen en onbeperkte toegang tot een niet-discriminerende behandeling bij

het gebruik van havens en ondersteunende diensten en wat commerciële aanwezigheid betreft. Bovendien worden alle aspecten van deur-tot-deur-diensten behandeld.

De overeenkomst vervangt de bepalingen uit de bilaterale Scheepvaartovereenkomst tussen België en China voor zover die tegenstrijdig of identiek zijn. Daar waar de overeenkomst minder gunstig is dan de bilaterale overeenkomst, blijven de bepalingen van de bilaterale overeenkomst van toepassing, onverminderd de verplichtingen van de Europese Gemeenschap (EG) en rekening houdend met het Verdrag tot oprichting van de EG. De bepalingen in de bilaterale overeenkomst die niet door de overeenkomst gedekt worden, blijven van toepassing.

Zo zal de toegang tot de Vlaamse havens, geregeld in de bilaterale overeenkomst, voor Chinese schepen niet gewijzigd worden, omdat deze EU-overeenkomst aan China op dit vlak minder rechten verstrekt. De overeenkomst met België bepaalt namelijk dat de schepen van beide partijen in elkaars havens behandeld worden volgens het principe van de meest begunstigde natie, dat wil zeggen dat beide verdragspartijen zich kunnen beroepen op de rechten die toegestaan werden aan schepen van derde landen. In deze EU-overeenkomst geldt dat principe niet, maar enkel de niet-discriminerende behandeling, dat betekent dezelfde behandeling als eigen schepen, dat is de zogenaamde nationale behandeling die voor diensten kan gelden in de Wereldhandelsorganisatie (WTO) op basis van het lidmaatschap en het Algemeen Akkoord inzake de handel in diensten (GATS).

II. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

1. De overeenkomst

Artikel 1 stelt dat de overeenkomst tot doel heeft de omstandigheden te verbeteren waarin het goederenvervoer over zee plaatsvindt. Zij is gebaseerd op de beginselen van vrijheid om zeevervoersdiensten te verlenen, vrije toegang tot lading en cross trade en onbeperkte toegang tot en een niet-discriminerende behandeling bij het gebruik van havens en ondersteunende diensten en wat commerciële aanwezigheid betreft. Bovendien worden ook alle aspecten van deur-tot-deur-diensten behandeld.

Artikel 2 geeft aan dat de overeenkomst van toepassing is op internationale zeevervoersdiensten en

logistieke diensten, met inbegrip van multimodale diensten waarvan een traject over zee deel uitmaakt, tussen de Chinese havens en die van de EU-lidstaten alsook internationaal goederenvervoer over zee tussen de havens van de EU-lidstaten. Zij is ook van toepassing op cross trade en het verkeer van materieel dat niet tegen betaling als vracht vervoerd wordt. Zij is niet van toepassing op binnenlands vervoer tussen Chinese havens of tussen havens van één EU-lidstaat. Bilaterale overeenkomsten tussen China en EU-lidstaten blijven onverlet voor zover het gaat over kwesties die buiten de werkingssfeer van de overeenkomst vallen.

Artikel 3 geeft een definitie van onder andere internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten, multimodaal vervoer, scheepsagentdiensten, scheepvaartmaatschappij en schip.

Artikel 4 bepaalt de principes die de internationale zeevervoersdiensten beheren zoals de gelijke behandeling van de schepen en de onbeperkte toegang tot de internationale markt voor zeevervoer op niet-discriminerende en commerciële basis.

Artikel 5 stelt dat elke overeenkomstsluitende partij de scheepvaartmaatschappijen van de andere partij de toelating moet geven om dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen op zijn grondgebied te vestigen.

Artikel 6 bevat de communautaire bepalingen wat transparantie betreft.

Artikel 7 bepaalt dat de partijen hun nationale wetgeving op een redelijke, objectieve en onpartijdige manier moeten toepassen.

Dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen hebben volgens artikel 8 het recht om overeenkomstig het vigerende recht van het gastland, kaderpersoneel aan te werven, ongeacht de nationaliteit daarvan.

Artikel 9 bevat het beginsel van de vrijheid van betalingen en kapitaalverkeer.

Artikel 10 gaat over het bevorderen van de maritieme samenwerking in een aantal domeinen die opgesomd worden.

Volgens artikel 11 worden geschillen over de toepassing van de overeenkomst, in der minne geregeld of desnoods langs diplomatieke weg beslecht.

Artikel 12 stelt dat de overeenkomst kan gewijzigd worden bij een schriftelijke overeenkomst tussen de partijen.

Artikel 13 bepaalt dat de overeenkomst van toepassing is op de gebieden van de EG en van China.

Artikel 14 geeft aan dat de overeenkomst opgesteld is in het Chinees en in de EU-talen en dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

De overeenkomst wordt volgens artikel 15 gesloten voor een periode van vijf jaar die stilzwijgend kan verlengd worden. Zij treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de partijen elkaar in kennis gesteld hebben dat hun procedures afgerond zijn. Wanneer de overeenkomst in bepaalde opzichten minder gunstig is dan de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen EU-lidstaten en China, gelden de meest gunstige bepalingen onverminderd de verplichtingen van de EG en rekening houdend met het Verdrag tot oprichting van de EG.

2. Het protocol tot wijziging van de overeenkomst

Artikel 1 stelt dat Tsjechië, Estland, Cyprus, Letland, Litouwen, Hongarije, Malta, Polen, Slovenië en Slowakije partij zijn bij de overeenkomst.

Volgens artikel 2 worden de aan het protocol gehechte teksten van de overeenkomst in het Tsjechisch, het Estisch, het Lets, het Litouws, het Hongaars, het Maltees, het Pools, het Sloveens en het Slowaaks, authentiek onder dezelfde voorwaarden als de andere taalversies.

Artikel 3 bepaalt dat het protocol door de partijen goedgekeurd wordt overeenkomstig hun eigen procedures. Het treedt in werking op de dag dat de overeenkomst in werking treedt. Indien het protocol na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst, goedgekeurd wordt, wordt het van kracht op de dag dat de partijen elkaar in kennis gesteld hebben dat hun interne goedkeuringsprocedures afgerond zijn.

In artikel 4 staat dat het protocol op 5 september 2005 in Peking opgemaakt is en dat alle taalversies gelijkelijk authentiek zijn.

III. 'GEMENGD KARAKTER' VAN DE OVEREENKOMST EN PROCEDUREVERLOOP

1. Gemengd karakter

In de Europese rechtsorde is het maritiem vervoer een gemengde materie. Zowel de EU als haar lidstaten zijn bevoegd.

De overeenkomst werd op 6 december 2002 in Brussel ondertekend door de toenmalige federale minister van Mobiliteit en Vervoer volgens ondertekeningsformule 3 van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), dat wil zeggen één enkele handtekening in naam van het Koninkrijk België, doch met vermelding van de gemeenschappen en de gewesten onder de handtekening.

De Werkgroep Gemengde Verdragen (WGV), adviesorgaan van de ICBB, had zich evenwel niet uitgesproken over het al dan niet gemengd karakter van de overeenkomst en evenmin over de formule van ondertekening.

In zijn vergadering d.d. 20 mei 2003 legde de WGV het exclusief federaal karakter vast. Er werd onder andere geargumenteed dat alle maritieme overeenkomsten die reeds in EU-verband gesloten werden, beschouwd werden als behorend tot de exclusieve federale bevoegdheden. De ICBB heeft op 25 november 2003 die beslissing bekrachtigd.

Tijdens zijn vergadering d.d. 24 februari 2005 kwam de WGV terug op zijn eerder genomen beslissing. Gezien de bevoegdheid van de gewesten voor de havens en hun aanhorigheden, werd het gemengd karakter (bevoegdheidsuitoefening van de federale overheid en de gewesten) vastgelegd. Die beslissing werd op 13 december 2005 door de ICBB bekrachtigd.

In zijn advies d.d. 12 april 2005 op verzoek van de minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, vraagt de afdeling Wetgeving van de Raad van State zich af waarom ook de gemeenschappen onder de handtekening van de toenmalige federale minister van Mobiliteit en Vervoer vermeld werden,

daar waar de overeenkomst enkel betrekking heeft op bevoegdheden van de federale overheid en de gewesten. In de WGV vroeg de Vlaamse vertegenwoordiger aan de Federale Overheidsdienst (FOD) Buitenlandse Zaken aan de EU te melden dat de gemeenschappen niet gebonden zijn door de overeenkomst.

2. Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen (SERV)

Tijdens zijn bijeenkomst d.d. 12 april 2006 heeft de SERV zich aangesloten bij het ontwerp van regeringsbeslissing.

3. Advies van de Raad van State

In zijn advies d.d. 14 november 2006 maakte de Raad van State geen opmerkingen.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Yves LETERME

*De Vlaamse minister van Bestuurszaken,
Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,*

Geert BOURGEOIS

*De Vlaamse minister van Openbare Werken,
Energie, Leefmilieu en Natuur,*

Kris PEETERS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met de overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend in Brussel op 6 december 2002, en met het protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend in Peking op 5 september 2005

DE VLAAMSE REGERING

Op voorstel van de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme en de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend in Brussel op 6 december 2002, en het protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend in Peking op 5 september 2005, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Yves LETERME

De Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,

Geert BOURGEOIS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

Kris PEETERS

ADVIES VAN DE SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD VAN VLAANDEREN

Sterk door overleg**SERV**

Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen

Brussel, 12 april 2006
AG-IT/06-045Aan de heer Herbert TOMBEUR
Directeur
Administratie Buitenlands Beleid
Boudewijnlaan 30

1000 BRUSSEL

Betreft: Principiële goedkeuring van het ontwerp van decreet houdende instemming met de overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend in Brussel op 6 december 2002

Geachte heer,

De raad heeft de teksten van bovenvermeld ontwerpdecreet ontvangen en doorgenomen en heeft zich op zijn bijeenkomst van 12 april 2006 aangesloten bij het ontwerp van de regeringsbeslissing.

In de hoop u hiermee van dienst te zijn geweest, tekenen wij,

Met vriendelijke groeten,

Pieter Kerremans
administrateur-generaalPhilippe Muyters
voorzitter

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

CE

KONINKRIJK BELGIË
-----**ADVIES 41.531/3****VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 23 oktober 2006 door de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming met de overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend in Brussel op 6 december 2002, en met het protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend in Peking op 5 september 2005", heeft op 14 november 2006 het volgende advies gegeven:

CE

41.531/3

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de te vervullen vormvereisten.

Dat onderzoek geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

CE

41.531/3

De kamer was samengesteld uit

de Heren	D. ALBRECHT,	kamervoorzitter,
	J. SMETS, B. SEUTIN,	staatsraden,
	H. COUSY, J. VELAERS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A.-M. GOOSSENS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. WEEKERS, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A.-M. GOOSSENS

D. ALBRECHT

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme en de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend in Brussel op 6 december 2002, en het protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, ondertekend in Peking op 5 september 2005, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel, 15 december 2006.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Yves LETERME

*De Vlaamse minister van Bestuurszaken,
Buitenlands Beleid, Media en Toerisme,*

Geert BOURGEOIS

*De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie,
Leefmilieu en Natuur,*

Kris PEETERS

BIJLAGE

OVEREENKOMST
INZAKE ZEEVERVOER.
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN HAAR LIDSTATEN EENERZIJD
EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA ANDERZIJD

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT BRITTANIE EN NOORD-IERLAND,

partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna "lidstaten" te noemen,
en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna "de Gemeenschap" te noemen,

enerzijds, en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA

hierna "China" genoemd,

anderzijds,

INDACHTIG de overeenkomst inzake commerciële en economische samenwerking tussen de
Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek China van mei 1985;

INDACHTIG het belang van de bestaande zeevaartbetrekkingen tussen de Gemeenschap en haar
lidstaten en China;

AN MENING DAT samenwerking op het gebied van de internationale zeevaart tussen de partijen gunstig zal zijn voor de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen en de economische betrekkingen tussen China en de Gemeenschap en haar lidstaten;

VERLANGEND de betrekkingen op het gebied van het internationale zeevervoer verder te versterken en te consolideren op basis van gelijkwaardigheid en wederzijds voordeel;

Het belang van zeevervoersdiensten ERKENNEND en verlangend zelfs verder multimodaal vervoer waarvan een traject over zee deel uitmaakt, te bevorderen om de efficiëntie van de vervoersketen te vergroten;

Het belang ERKENNEND van verdere ontwikkeling van een flexibele marktgerichte benadering en de voordelen voor exploitanten van beide partijen die zijn verbonden aan het controleren en exploiteren van hun eigen internationale vrachtovervoersdiensten in het kader van een efficiënt internationaal zeevervoersysteem;

INDACHTIG de bestaande bilaterale maritieme overeenkomsten tussen de lidstaten en China;

De multilaterale onderhandelingen over zeevervoersdiensten in het kader van de Wereldhandelsorganisatie STEUNEND;

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

HET KONINKRIJK BELGIE,

Isabelle DURANT

vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

Bendt BENDTSEN

minister van Economische Zaken en Bedrijfsleven

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

Manfred STOLPE

minister van Verkeer en Bouw- en Woonbeleid

Wilhelm SCHÖNFELDER

ambassadeur, permanent vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duitsland

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

Georgios ANOMERITIS

minister van Koopvaardij

HET KONINKRIJK SPANJE,

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ

minister van Opbouw

DE FRANSE REPUBLIEK,

Pierre SELLAL

ambassadeur, permanent vertegenwoordiger van de Franse Republiek

IERLAND,

Peter GUNNING

plaatsvervangend permanent vertegenwoordiger van Ierland

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

Pietro LUNARDI

minister van Infrastructuurvoorzieningen en van Vervoer

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

Henri GRETHEN

minister van Economische Zaken, minister van Vervoer

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

Roelf Hendrik de BOER

minister van Verkeer en Waterstaat

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

Mathias REICHHOLD

minister van Vervoer, Innovatie en Technologie

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA

minister van Openbare Werken, Verkeer en Woningbouw

DE REPUBLIEK FINLAND,

Kimmo SASI

minister van Verkeer en Communicatie

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

Ulrica MESSING

minister van Communicatie

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT BRITTANIE EN NOORD-IERLAND,

David JAMIESON

staatssecretaris van Verkeer

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

Bendt BENDTSEN

minister van Economische Zaken en Bedrijfsleven van het Koninkrijk Denemarken
fungerend voorzitter van de Raad van de Europese Unie

Loyola de PALACIO

vice-voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA,

Chunxian ZHANG

minister van Communicatie van de Volksrepubliek China

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGESKOMEN:

ARTIKEL 1

DOEL

Deze overeenkomst heeft tot doel ten bate van de economische subjecten van de partijen de omstandigheden te verbeteren waaronder het goederenvervoer over zee naar en van China, naar en van de Gemeenschap en naar en van de Europese Gemeenschap en China enerzijds en derde landen anderzijds plaatsvindt. Zij is gebaseerd op de beginselen van vrijheid om zeevervoersdiensten te verlenen, vrije toegang tot lading en cross trade en onbeperkte toegang tot en niet-discriminerende behandeling bij het gebruik van havens en ondersteunende diensten en wat commerciële aanwezigheid betreft. Bovendien worden in de overeenkomst alle aspecten van deur-tot-deur-diensten behandeld.

ARTIKEL 2

WERKINGSSFEER

1. Deze overeenkomst is van toepassing op internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten, met inbegrip van multimodale diensten waarvan een traject over zee deel uitmaakt, tussen de havens van China en die van de lidstaten alsmede internationaal goederenvervoer over zee tussen de havens van de lidstaten van de Gemeenschap. De overeenkomst is tevens van toepassing op cross trade en het verkeer van materieel, zoals lege containers, dat niet tegen betaling als vracht wordt vervoerd tussen havens van China of havens van een lidstaat van de Gemeenschap.

Wanneer schepen van de ene partij van een haven van de andere partij naar een andere haven varen of van een haven van een lidstaat van de Gemeenschap naar een andere haven om vracht voor andere landen te laden of vracht uit andere landen te lossen, wordt dit beschouwd als een onderdeel van het internationale zeevervoer.

Deze overeenkomst is niet van toepassing op binnenlands vervoer tussen de havens van China of tussen de havens van een bepaalde lidstaat van de Gemeenschap.

2. Deze overeenkomst laat de toepassing van bilaterale maritieme overeenkomsten tussen China en de lidstaten van de Europese Gemeenschap onverlet voor zover het kwesties betreft die buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst vallen.

3. Deze overeenkomst laat het recht van schepen van derde landen om vracht en passagiers te vervoeren tussen de havens van de partijen of tussen de havens van een van beide partijen en een derde land onverlet.

ARTIKEL 3

DEFINITIES

In deze overeenkomst wordt verstaan onder:

- a) "Internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten": de levering van diensten van internationaal goederenvervoer over zee en de bijbehorende diensten met betrekking tot laden en lossen, opslag en bewaring van goederen, douaneafhandeling, opslag en bewaring van containers, zowel in de havens als in het binnenland, scheepsagentdiensten en expediteursdiensten;
- b) "Multimodaal vervoer": het vervoer van goederen via meer dan één vervoersmodaliteit waaronder een traject over zee, onder één vervoersdocument;

- c) "Scheepsagentdiensten": activiteiten waarbij de zakelijke belangen van een of meer scheepvaartlijnen of scheepvaartmaatschappijen in een bepaald geografisch gebied door een agent worden behartigd voor de volgende doeleinden:
- marketing en verkoop van zeevervoer- en bijbehorende diensten, van prijsopgave tot facturering en het afgeven van vrachtbrieven namens de maatschappijen, het contracteren van de nodige bijbehorende diensten, het opstellen van documenten en het verschaffen van bedrijfsinformatie;
 - optreden namens de maatschappijen om indien nodig het aanlopen van het schip te regelen of vracht over te nemen;
- d) "Expeditieurstien": de activiteit waarbij verzendingsactiviteiten namens verzenders worden georganiseerd en gevolgd door het contracteren van de bijbehorende diensten, het opstellen van documentatie en het verschaffen van bedrijfsinformatie;
- e) "Scheepvaartmaatschappij": een maatschappij die aan de volgende voorwaarden voldoet:
- (i) zij is opgericht in overeenstemming met het publieke recht of het privaatrecht van China of de Gemeenschap dan wel een lidstaat van de Gemeenschap;
 - (ii) zij is gevestigd of heeft haar hoofdkantoor of hoofdvestiging in China of de Gemeenschap;
 - (iii) zij verricht internationale zeevervoersdiensten met haar eigen of door haar geëxploiteerde schepen.

De bepalingen van deze overeenkomst zijn ook van toepassing op buiten de Gemeenschap of China gevestigde scheepvaartmaatschappijen die worden gecontroleerd door onderdanen van een lidstaat van de Gemeenschap dan wel van China, wanneer hun schepen in die lidstaat of China volgens het aldaar toepasselijke recht zijn geregistreerd;

- f) "Dochtermaatschappij": een maatschappij die eigendom is van een scheepvaartmaatschappij en rechtspersoonlijkheid heeft;
- g) "Filiaal": een vestiging die eigendom is van een scheepvaartmaatschappij en geen rechtspersoonlijkheid heeft;
- h) "Agentschap": een kantoor dat een scheepvaartmaatschappij van een partij vertegenwoordigt en in de andere partij is gevestigd;
- i) "Schip": elk koopvaardijschip dat overeenkomstig de wetten van China of de Gemeenschap of haar lidstaten is geregistreerd in het scheepsregister van een van beide partijen, dat onder de nationale vlag van die partij vaart en wordt gebruikt voor internationaal zeevervoer, alsmede schepen die onder de vlag van een derde land varen, maar eigendom zijn van of worden geëxploiteerd door een scheepvaartmaatschappij uit China of een lidstaat van de Gemeenschap. Deze term omvat geen oorlogsschepen of andere niet-commerciële schepen.

ARTIKEL 4

DIENSTVERLENING

1. Iedere partij blijft schepen die onder de vlag van de andere partij varen of door onderdanen of maatschappijen van de andere partij worden geëxploiteerd, wat betreft toegang tot havens, gebruik van infrastructuur en ondersteunende maritieme diensten van die havens, alsmede bijbehorende vergoedingen en heffingen, douaneformaliteiten en toewijzing van aanlegplaatsen en laad- en losfaciliteiten, behandelen op een wijze die, vergeleken met de behandeling die haar eigen schepen krijgen, niet-discriminerend is.
2. De partijen verbinden zich ertoe het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale markt voor zeevervoer en tot het internationale zeevervoer op niet-discriminerende en commerciële grondslag effectief toe te passen.
3. In het kader van de toepassing van de leden 1 en 2:
 - a) nemen de partijen in toekomstige overeenkomsten met derde landen inzake zeevervoersdiensten geen vrachtverdelingsclausules op en beëindigen zij dergelijke clausules indien zij in bestaande bilaterale overeenkomsten zijn opgenomen, binnen een redelijke termijn;
 - b) schaffen de partijen bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst alle unilaterale administratieve, technische of andere maatregelen af die een indirecte belemmering zouden kunnen vormen en discriminerende effecten zouden kunnen hebben op de vrije levering van diensten in het internationale zeevervoer;

- c) onthouden de partijen zich na de inwerkingtreding van deze overeenkomst van het tenuitvoerleggen van administratieve, technische of wettelijke maatregelen die tot gevolg zouden kunnen hebben dat onderdanen of maatschappijen van de andere partij worden gediscrimineerd bij de levering van diensten in het internationale zeevervoer.

4. De ene partij staat scheepvaartmaatschappijen van de andere partij toe om, op niet-discriminerende grondslag en op tussen de betrokken maatschappijen overeengekomen voorwaarden, toegang te hebben tot en gebruik te maken van feeder services van in de eerstgenoemde partij geregistreerde scheepvaartmaatschappijen voor het vervoer van internationale vracht tussen de havens van China of tussen de havens van een lidstaat van de Gemeenschap.

ARTIKEL 5

COMMERCIËLE AANWEZIGHEID

In verband met de levering van internationale zeevervoersdiensten en logistieke diensten, met inbegrip van multimodale vervoersdiensten van deur tot deur, staat iedere partij de scheepvaartmaatschappijen van de andere partij toe om overeenkomstig haar wettelijke en bestuursrechtelijk bepalingen dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen te vestigen die geheel hun eigendom zijn of waarin gezamenlijk is geïnvesteerd en, wat dochtermaatschappijen en filialen betreft, economische activiteiten te ontplooiën. Deze activiteiten omvatten, zonder daartoe beperkt te zijn

- 1) acquisitie van vracht en boeken van ruimte;

- 2) opstellen, bevestigen, verwerken en versturen van de vrachtbrief, met inbegrip van het in het internationale zeevervoer algemeen aanvaarde doorvoercognossement, opstellen van vervoersdocumenten en douanedocumenten;
- 3) vaststellen, innen en overboeken van vrachtkosten en andere heffingen op basis van dienstcontracten of tarieven;
- 4) onderhandelen over en sluiten van dienstcontracten;
- 5) sluiten van contracten voor vervoer over de weg of per spoor, afhandeling van vracht en andere bijkomende diensten;
- 6) opgeven en publiceren van tarieven;
- 7) ondernemen van marketingactiviteiten in verband met hun diensten;
- 8) eigenaar zijn van het materieel dat nodig is voor de economische activiteiten;
- 9) verschaffen van bedrijfsinformatie met alle middelen, met inbegrip van gecomputeriseerde informatiesystemen en elektronische uitwisseling van gegevens (onder voorbehoud van eventuele niet-discriminerende beperkingen op telecommunicatiegebied);
- 10) opzetten van joint ventures met iedere lokaal gevestigde scheepsagent om deel te nemen aan zaken die deze doet, zoals het organiseren van het aanlopen van de schepen, of het in ontvangst nemen van te verzenden vracht.

ARTIKEL 6

TRANSPARANTIE

1. Iedere partij maakt na voorafgaand overleg en passende voorafgaande kennisgeving onverwijld alle relevante maatregelen van algemene strekking die betrekking hebben op of gevolgen hebben voor de uitvoering van deze overeenkomst, bekend.
2. Wanneer bekendmaking als bedoeld in lid 1 niet uitvoerbaar is, wordt die informatie op andere wijze openbaar gemaakt.
3. Iedere partij reageert onverwijld op alle verzoeken van de andere partij om specifieke informatie over elke door haar getroffen maatregel van algemene strekking als bedoeld in lid 1.

ARTIKEL 7

INTERNE REGELGEVING

1. De partijen dragen ervoor zorg dat alle maatregelen van algemene strekking die gevolgen hebben voor de handel in internationale zeevervoersdiensten op redelijke, objectieve en onpartijdige wijze worden beheerd.

2. In gevallen waarin een vergunning vereist is, stellen de bevoegde instanties van een partij de aanvrager binnen een redelijke termijn nadat een volgens de binnenlandse wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen volledig geachte aanvraag is ingediend, in kennis van het besluit over de aanvraag. Op verzoek van de aanvrager verstrekken de bevoegde instanties van een partij onverwijld inlichtingen over de status van de aanvraag.

3. Om zeker te stellen dat maatregelen in verband met technische normen en vergunningsvoorschriften en -procedures geenodeloze handelsbelemmeringen vormen, worden voorschriften gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende, van tevoren vastgestelde en transparante criteria, zoals het vermogen om de dienst te leveren, en mogen in geval van vergunningsprocedures de voorschriften als zodanig geen beperking of belemmering voor de levering van de dienst inhouden.

ARTIKEL 8

KADERPERSONEEL

De dochtermaatschappijen, filialen of agentschappen die geheel het eigendom zijn van of waarin gezamenlijk is geïnvesteerd door de scheepvaartmaatschappijen van de ene partij en die zijn gevestigd in de andere partij, hebben het recht overeenkomstig het vigerende recht van het gastland kaderpersoneel aan te nemen ongeacht de nationaliteit daarvan. Ieder partij vergemakkelijkt het verkrijgen van werkvergunningen en visa's voor buitenlandse werknemers.

ARTIKEL 9

BETALINGEN EN KAPITAALVERKEER

1. Inkomsten van onderdanen of maatschappijen van de ene partij uit internationaal zeevervoer en multimodaal vervoer in de andere partij mogen worden afgerekend in vrij inwisselbare valuta.
2. De inkomsten en uitgaven van de economische activiteiten van de dochtermaatschappijen, filialen en agentschappen van scheepvaartmaatschappijen van de ene partij, die zijn gevestigd in de andere partij, mogen worden afgerekend in de valuta van het gastland. Het saldo van de betaling van de plaatselijke vergoedingen door genoemde scheepvaartmaatschappijen, dochtermaatschappijen, filialen en agentschappen mag vrij naar het buitenland worden overgeboekt tegen de wisselkoers van de bank op de datum van overboeking.

ARTIKEL 10

MARITIEME SAMENWERKING

Ter bevordering van de maritieme industrie van de partijen moedigen de partijen hun bevoegde instanties, scheepvaartmaatschappijen, havens, onderzoekinstellingen, universiteiten en hogescholen aan om samen te werken op onder meer de volgende gebieden, zonder zich daartoe te beperken:

- 1) gedachtewisseling in verband met hun activiteiten in het kader van internationale maritieme organisaties;

- 2) opstellen en vervolmaken van de wetgeving inzake zeevervoer en marktbeheer;
- 3) bevorderen van efficiënte vervoersdiensten voor de internationale zeevaart door doelmatige exploitatie van de havens en vloten van de partijen;
- 4) waarborgen van de veiligheid van de scheepvaart en preventie van verontreiniging van de zee;
- 5) bevorderen van onderwijs en opleiding in de maritieme sector, met name de opleiding van zeelieden;
- 6) uitwisselen van personeel, wetenschappelijke informatie en technologie;
- 7) uitbreiden van hun inspanningen om piraterij en terrorisme te bestrijden.

ARTIKEL 11

OVERLEG EN BESLECHTING VAN GESCHILLEN

1. De partijen werken de nodige procedures uit om de goede tenuitvoerlegging van de overeenkomst te waarborgen.
2. Ingeval tussen de partijen een geschil mocht ontstaan in verband met de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst, trachten de bevoegde instanties van de partijen dit geschil in der minne te schikken. Wanneer geen overeenstemming wordt bereikt, wordt het geschil langs diplomatieke weg beslecht.

ARTIKEL 12

WIJZIGING

Deze overeenkomst kan bij schriftelijke overeenkomst tussen de partijen worden gewijzigd. De wijziging wordt van kracht volgens de procedures van artikel 15, lid 2.

ARTIKEL 13

TERRITORIALE TOEPASSING

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van China.

ARTIKEL 14

AUTHENTIEKE TEKST

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 15

LOOPTIJD EN INWERKINGTREDING

1. Deze overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt vervolgens jaarlijks stilzwijgend verlengd, tenzij een der partijen de overeenkomst zes maanden voor de einddatum schriftelijk opzegt.

2. Deze overeenkomst wordt door de partijen goedgekeurd overeenkomstig hun eigen procedures.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de in de eerste alinea bedoelde procedures.

3. Wanneer deze overeenkomst in bepaalde opzichten minder gunstig is dan de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen afzonderlijke lidstaten van de Gemeenschap en China, gelden de gunstigste bepalingen onverminderd de verplichtingen van de Gemeenschap en rekening houdend met het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap. De bepalingen van deze overeenkomst komen in de plaats van die van eerdere bilaterale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Gemeenschap en China, wanneer laatstgenoemde bepalingen ofwel in strijd zijn met eerstgenoemde, behalve in het in de eerste zin bedoelde geval, ofwel identiek zijn. Bepalingen van bestaande bilaterale overeenkomsten die niet onder deze overeenkomst vallen, blijven van kracht.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
 TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
 ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία..

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de, hiertoe naar behoren gemachtigde, ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÊ DO QUE, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄR PÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

以下特命全权代表已在本协定上签字，以昭信守。

Hecho en Bruselas, el seis de diciembre del dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den sjette december to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am sechsten Dezember zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the sixth day of December in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le six décembre deux mille deux.

Fatto a Bruxelles, addì sei dicembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de zesde december tweeduizendtwee.

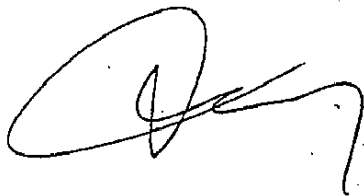
Feito em Bruxelas, em seis de Dezembro de dois mil e dois.

Tehty Brysselissä kuudentena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den sjätte december tjugohundratvå.

本协定于二〇〇二年十二月六日在布鲁塞尔签订。

Pour le Royaume de Belgique
 Voor het Koninkrijk België
 Für das Königreich Belgien

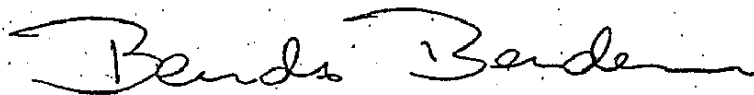


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

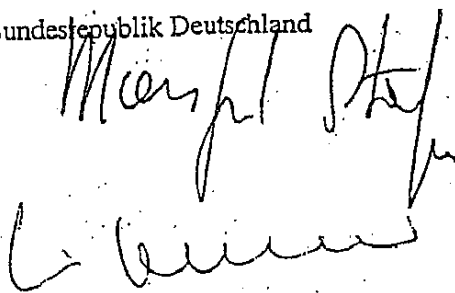
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

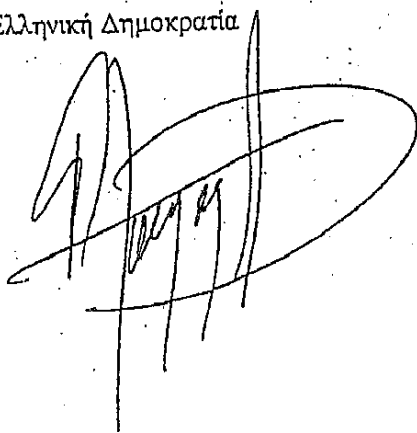
På Kongeriget Danmarks vegne



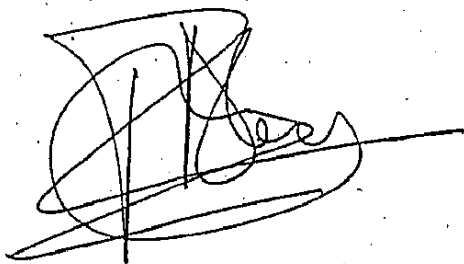
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



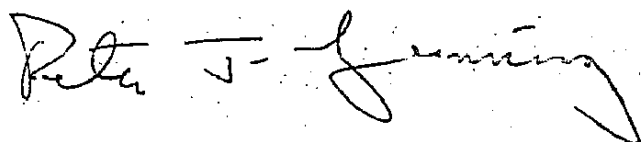
Por el Reino de España

A stylized, abstract handwritten signature consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

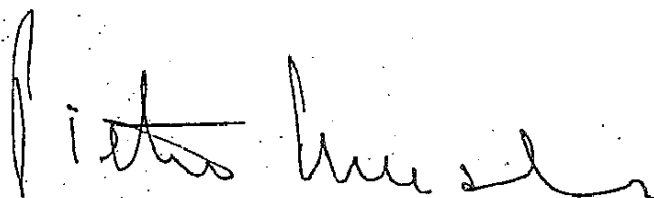
Pour la République française

A handwritten signature with a series of sharp, horizontal, zigzagging strokes.

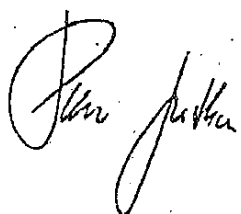
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in cursive script that reads "Peter J. Jennings".

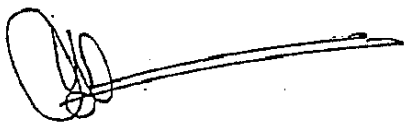
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in cursive script that reads "Pietro Musca".

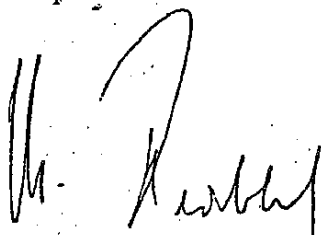
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in cursive script that reads "Jean J. J. J. J.".

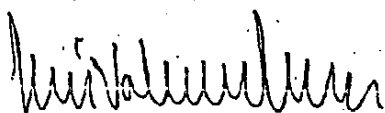
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A stylized signature consisting of a large, loopy initial 'D' followed by a long, horizontal stroke.

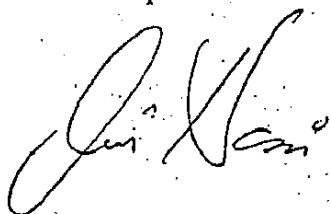
Für die Republik Österreich

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'H. P. ...'.

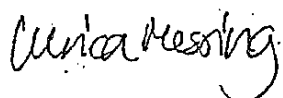
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'M. ...'.

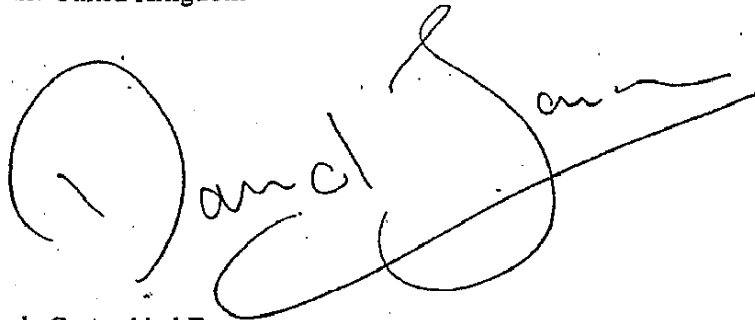
Suomen tasavallan puolesta

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'J. ...'.

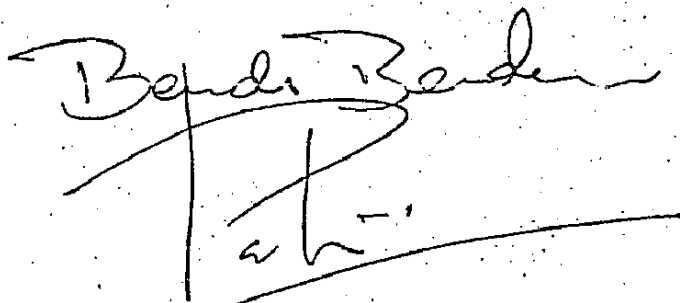
För Konungariket Sverige

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'C. ...'.

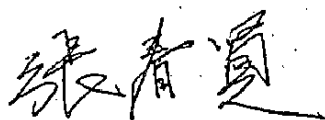
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



中华人民共和国政府代表



**Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake zeevervoer
tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en
de regering van de Volksrepubliek China, anderzijds**

Het Koninkrijk België,
De Tsjechische Republiek,
Het Koninkrijk Denemarken,
De Bondsrepubliek Duitsland,
De Republiek Estland,
De Helleense Republiek,
Het Koninkrijk Spanje,
De Franse Republiek,
Ierland,
De Italiaanse Republiek,
De Republiek Cyprus,
De Republiek Letland,
De Republiek Litouwen,
Het Groothertogdom Luxemburg,
De Republiek Hongarije,
De Republiek Malta,
Het Koninkrijk der Nederlanden,
De Republiek Oostenrijk,
De Republiek Polen,
De Portugese Republiek,
De Republiek Slovenië,
De Slowaakse Republiek,
De Republiek Finland,
Het Koninkrijk Zweden,
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
hierna genoemd „de lidstaten”, vertegenwoordigd door de Raad van
de Europese Unie, en
de Europese Gemeenschap, hierna genoemd „de Gemeenschap”, ver-
tegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie,
enerzijds, en
de Regering van de Volksrepubliek China,
anderzijds.

Gelet op de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie en daardoor tot de Gemeenschap op 1 mei 2004,

hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

De Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Republiek Slowakije zijn partij bij de Overeenkomst inzake zeevervoer tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de Regering van de Volksrepubliek China anderzijds, die is getekend te Brussel op 6 december 2002, (hierna genoemd „de Overeenkomst”).

Artikel 2

De aan het Protocol gehechte teksten van de Overeenkomst in de Tsjechische, de Estse, de Letse, de Litouwse, de Hongaarse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense en de Slowaakse taal worden authentiek onder dezelfde voorwaarden als de andere taalversies die overeenkomstig artikel 14 van deze Overeenkomst zijn opgesteld.

Artikel 3

Dit Protocol wordt door de overeenkomstsluitende partijen goedgekeurd overeenkomstig hun eigen procedures. Het treedt in werking op de dag dat de Overeenkomst in werking treedt. Indien dit Protocol echter later dan de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst door de verdragsluitende partijen wordt goedgekeurd, wordt het Protocol van kracht op de dag dat partijen elkaar kennis hebben gegeven van de afronding van de interne goedkeuringsprocedures.

Artikel 4

Dit Protocol is te Peking op de vijfde september tweeduizend vijf opgesteld in twee exemplaren in de Tsjechische, Deense, Nederlandse, Engelse, Estse, Finse, Franse, Duitse, Griekse, Hongaarse, Italiaanse, Letse, Litouwse, Maltese, Poolse, Portugese, Sloveense, Slowaakse, Spaanse, Zweedse en Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de lidstaten,

ALAN JOHNSON

Staatssecretaris voor Handel en Industrie van het Verenigd
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Voor de Europese Gemeenschap,

ALAN JOHNSON

President in officie van de Europese Commissie

PETER MANDELSON

Lid van de Europese Commissie

Voor de Regering van de Volksrepubliek China,

ZHANG CHUNXIAN

Minister van Communicatie

De voorgaande tekst is het eensluidend gewaarmerkt afsc
origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-
de Raad te Brussel.

Brussel.

*Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van
de Europese Unie,*

KLAUS GRETSCHMANN

Directeur Generaal